

Iniciación a la traducción B-A (francés-castellano)

Código: 101435
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

Contacto

Nombre: Amparo Hurtado Albir
Correo electrónico: amparo.hurtado@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Francesc Galera Porta

Prerequisitos

Esta asignatura requiere la capacidad de:

- Producir textos generales en lengua española que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.
- Comprender textos generales de estructura clara en francés.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al acabar la asignatura la persona será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad entre el francés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción al español de géneros no especializados en lengua francesa estándar.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Formular un plan de acción para aprender.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de? Empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
14. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Contenido

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales; gramáticas; manuales de estilo; buscadores generales. Recursos tecnológicos básicos para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con tareas de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB.

El alumnado deberá tener en cuenta las noticias y la información publicada en el Campus Virtual.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido el alumnado:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.

- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.

- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios	20	0,8	1, 2, 5, 11, 13
Tareas de traducción	32,5	1,3	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Autoevaluación	2,5	0,1	4
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	2,5	0,1	6, 9, 10
Traducciones y trabajos escritos	10	0,4	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	15	0,6	4
Búsqueda de documentación	15	0,6	3, 8, 11
Ejercicios	15	0,6	1, 2, 5, 11, 13
Traducciones y trabajos escritos	30	1,2	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando actividades y pruebas. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase, si bien este calendario puede sufrir cambios en función del ritmo de trabajo del grupo. Cualquier cambio se anunciará en el Campus Virtual.

Observaciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso en la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

Cuando el profesorado entregue la calificación final previa al acta, comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la docente y el/la estudiante.

No presentado y suspenso

Podrán acceder a la recuperación de actividades no realizadas o suspendidas las personas que hayan realizado, como mínimo, el 66,6% de las actividades de evaluación y que hayan obtenido una media ponderada de, como mínimo, 3,5. En ningún caso se podrá recuperar una actividad de evaluación que represente el 100% de la nota final

En caso de recuperación, la nota máxima que se podrá obtener es 5.

El profesorado informará por escrito al alumnado sobre el procedimiento a seguir en la publicación de las notas finales antes de su registro en el expediente académico. El profesorado puede establecer una tarea por actividad de evaluación fallida operdida o una sola tarea para cubrir un número de tales actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" en el acta cuando las actividades de evaluación que haya aportado el o la estudiante equivalgan al 25% o menos de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esa actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades.

Se considera "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor o una autora como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital. Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a las dos personas.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación diagnóstica inicial	0	1	0,04	4
Informe sobre la profesión de traductor	15%	1	0,04	6
Recursos de documentación favoritos	15%	1	0,04	3, 8, 11
Tarea final de autoevaluación	0	1	0,04	4
Traducción con informe de un texto general	40%	1,5	0,06	1, 3, 2, 5, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Traducción de un texto general	10%	1	0,04	1, 3, 2, 5, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Traducción sintética	20%	1	0,04	2, 5, 9, 13

Bibliografía

1. EN ESPAÑOL

DICCIONARIOS

- Diccionarios definidores

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1966, 1^a versión; 1998, 2^a versión; 2007, 3^a versión (también en CD-ROM), edición en DVD 2008.

- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2 vol., 2001, 22^a ed. (también en CD-ROM). www.rae.es

- SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.

- Diccionarios de dudas y dificultades

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2^a ed.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana, 2005. www.rae.es

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2000, 10^a ed.

- Otros diccionarios

- BOSQUE, I. (dotor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004.

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999.

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7^a ed.

GRAMÁTICAS

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa - Real Academia Española, 1994.

- BOSQUE, I., DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15^a ed.

- MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F.J., VIEJO SÁNCHEZ, M.L. *Gramática española*. Madrid: Síntesis, 1998.

- MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA

- CASTRO, X. "Errores ortotipográficos en textos redactados en español", <http://xcastro.com/articulos/propios/errores-ortotipograficos/>

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2014, 3^a ed.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REDACCIÓN Y ESTILO

- AGENCIA EFE. *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 2008, 18^a ed.
www.fundeu.es/manual-espanol-urgente/
- CASSANY, D. *Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama, 2007.
- GROSMAN, P.; ROGANTE, A. *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Buenos Aires: Tres Almenas, 2009.
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997.
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 2000.
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000.
- PAIS, EL. *Libro de estilo*, Madrid: Aguilar, 2014, 22^a ed.

2. EN FRANCÉS

DICCIONARIOS

- Diccionarios definidores
 - *Dictionnaire de l'Academie Française*, Académie Française, 8^a ed. 1932-35, 9^a ed. en curso
www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/consultation-en-ligne
 - *Dictionnaire de la langue française d'Émile Littré*, París: Garnier, 2006. littre.reverso.net/dictionnaire-francais/
 - *Grand Larousse de la langue française en sept volumes*, París: Larousse, 1989.
www.larousse.fr/dictionnaires/francais/
 - *Le Trésor de la Langue Française Informatisé*. CNRS Éditions. CD-ROM. www://atilf.atilf.fr/
 - [Le Grand Robert de la langue française](http://www.lerobert.com/). www.lerobert.com/
 - [Le Petit Robert, 2014](http://www.lerobert.com/), París: Le Robert. www.lerobert.com/
 - [Portail lexical CNRTL](http://www.cnrtl.fr/definition/) www.cnrtl.fr/definition/
- Otros diccionarios
 - *Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)*, Université de Caen. www.crisco.unicaen.fr/des/
 - HANSE, J., BLAMPAIN, D. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, París: Duculot, 2000.

GRAMATICAS

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1989.
- CHARAUDEAU, P. *Grammaire du sens et de l'expression*, París: Hachette, 1992.
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 2011, 15^a ed.
- GREVISSE, M., GOOSSE, D. *Nouvelle Grammaire française*, París: Duculot, 1997 2^a ed.

- MAINGUENEAU, D. *Syntaxe du français*. París: Hachette, 1998.
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991.
- WEINRICH, H. *Grammaire textuelle du français*, París: Didier, 1985.

ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA

- *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Imprimerie nationale, 6^a ed. 2007.

OTROS RECURSOS

- *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, Office québécois de la langue française.
www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html
- Le point du FLE. Apprendre et enseigner le français et les langues. www.lepointdufle.net/

3. BILINGÜE (FRANCÉS - ESPAÑOL)

DICCIONARIOS

- *Diccionario Espasa Grand: español-francés, français-espagnol*, Madrid: Espasa, 2000.
www.wordreference.com/esfr/
- *Diccionario francés-español Collins*, Madrid: Grijalbo, 2009.
- *Gran diccionario francés-español, español - francés*. París: Larousse, 2007. CD-ROM.
www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol

OTROS RECURSOS

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial, 2001.
- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2005.
- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2006.
- GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*, Universidad de Murcia, 1985.
- KLETT, E., MAUDET, A. *Quelques pièges de la langue française. Syntaxe contrastive français-espagnol*. Buenos Aires: Edicial, 1999.
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001.
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995.

4. ENCICLOPEDIAS

- En español
- Enciclopedia Espasa. espasa.planetasaber.com/
- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, CD-ROM
- Encyclonet. www.encyclonet.com

- En francés
 - Grande Encyclopédie Larousse. www.larousse.fr/encyclopedie
 - Encyclopédie Universalis, CD-ROM. www.universalis.fr/

5. OTROS RECURSOS EN LÍNEA

Para buscar diccionarios y recursos lingüísticos

- Diccionarios en Internet. www.home.datacomm.ch/kerguelen/dicos/
- GlossPost Glossaries. Searchable database of links to glossaries on the web
www.proz.com/glosspost/
- lexicool.com. Online bilingual and multilingual dictionaries. www.lexicool.com/
- Tododiccionarios.com. Directorio de diccionarios generales y especializados de español e inglés.
www.tododiccionarios.com/

Para acceder a diversos recursos para traducir (diccionarios, gramáticas, traductores automáticos, foros, etc.)

- diccionarios.com. Larousse, Vox. www.diccionarios.com
- Dicorama. Annuaire de dictionnaires. www.dicorama.com
- Le Dictionnaire.com. www.le-dictionnaire.com
- Les-Dicos.com. www.les-dicos.com
- Lexilogos. Mots et merveilles d'ici et d'ailleurs. X. Nègre. www.lexilogos.com/
- Reverso. www.reverso.net/more.aspx?lang=FR
- Ressources linguistiques pour la rédaction et la traduction dans les langues de l'UE.
ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/index_fr.htm
- WordReference.com. www.wordreference.com/

Para consultas de francés

- Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). www.cnrtl.fr
- Office québécois de la langue française. www.oqlf.gouv.qc.ca/index.html

Para consultas de español

- Fundación del español urgente (Fundéu). www.fundeu.es
- Oteador del Instituto Cervantes. www.cvc.cervantes.es/oteador/
- Wikilengua del español. www.wikilengua.org/

Foros de traducción y listas de distribución

- ProZ.com. The translation workplace. www.proz.com/
- Red Iris. Traducción en España. www.rediris.es/list/info/traducion.html.

- Translators Cafe.com. Directorio de Traductores, Intérpretes y Agencias de Traducción.
www.translatorscafe.com/

Para consultar palabras y expresiones en contexto

- Corpus de referencia del español actual (CREA) [corpus electrónico]

corpus.rae.es/creanet.html

- Corpus Diacrónico del Español (CORDE) [corpus electrónico]

corpus.rae.es/CORDENET.html

- Linguee. Diccionario y buscador de traducciones. www.linguee.com

Otros recursos

- Foreignword.com

www.foreignword.com/fr/default_old.htm

- IATE (Inter-Active Terminology for Europe). La base de datos terminológica multilingüe de la EU.
www.iate.europa.eu/

- Index Translatonium. Bibliografía internacional de la traducción. UNESCO.

http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php?URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

- Intrranews. Página de noticias del portal de traductores e interprete *Intrtranet*.

<http://intrranews.inttra.net/cgi-bin/index.cgi>

Software

No se utiliza ninguno.